



UNIVERSITAT  
DE VALÈNCIA

**CONVENI ENTRE LA  
UNIVERSIDADE DE PASSO FUNDO (BRASIL)  
I LA  
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (ESPANYA)**

D'una banda, Na María Vicenta Mestre Escrivá, Rectora Magnífica de la Universitat de València, Estudi General, amb domicili social en València, av. Blasco Ibáñez número 13 (C.P. 46010) i amb CIF: Q-4618001-D, actuant en nom i representació de la mateixa, legitimada per a este acte en virtut de l'article 94 dels Estatuts de la Universitat de València, aprovats per Decret 128/2004, de 30 de juliol, del Consell (DOGV 2004/8213), modificats per Decret 45/2013, de 28 de març, del Consell (DOGV 2013/6994) i facultada a partir del seu nomenament pel Decret 41/2018, de 6 d'abril, del Consell (DOGV 2018/8270).

D'una altra banda, la Universitat de Passo Fundo, institució d'ensenyança mantinguda per la Fundació Universitat de Passo Fundo, ambdós ubicades en Passo Fundo, RS, Brasil, campus I, Bairro São José, inscripta en CNPJ baix nombre 92.034.321/0001-25, en este acte representada per la seua Rectora, Profa. Dra. Bernadete Maria Dalmolin, brasilera, casada, resident e domiciliada en Passo Fundo, RS.

**EXPOSEN**

Que guiats pel desig d'enfortir les relacions acadèmiques existents i d'establir-ne de noves, i reconeixent mútuament la capacitat legal necessària per a la signatura del present conveni, en nom de les entitats que representen acorden

**CLÀUSULES**

**PRIMERA** - El present acord va destinat a facilitar la cooperació interuniversitària en els camps de l'ensenyament i de la investigació en els tres cicles de l'ensenyament superior.



**ACORDO ENTRE A  
UNIVERSIDADE DE PASSO FUNDO (BRASIL)  
E A  
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (ESPANHA)**

De uma parte, D<sup>a</sup> María Vicenta Mestre Escrivá, Reitora Magnífica da Universitat de València, Estudi General, com domicílio social em València, avenida Blasco Ibáñez número 13 (C.P. 46010) e com CIF: Q-4618001-D, atuando em nome e representação da mesma, legitimada para esse ato em virtude do artigo 94 dos Estatutos da Universitat de València, aprovados por Decreto 128/2004, de 30 de julho, do Conselho (DOGV 2004/8213), modificados por Decreto 45/2013, de 28 de março, do Conselho (DOGV 2013/6994) e facultada a partir de sua nomeação pelo Decreto 41/2018, de 6 de abril, do Conselho (DOGV 2018/8270).

Por outra parte, a Universidade de Passo Fundo, instituição de ensino mantida pela Fundação Universidade de Passo Fundo, ambas com sede em Passo Fundo, RS, Brasil, no Campus I, Bairro São José, inscrita no CNPJ sob nº 92.034.321/0001-25, neste ato representada por sua Reitora, Profa. Dra. Bernadete Maria Dalmolin, brasileira, casada, residente e domiciliada em Passo Fundo, RS

**DECLARAM**

Que com o desejo de reforço recíproco da parceria acadêmica que já mantém e estabelecer novas relações, e reconhecendo mutuamente a capacidade legal necessária para vincular-se a este Convênio, em representação das instituições acordaram entre si as seguintes condições:

**CLÁUSULAS**

**PRIMEIRA** - O presente Convênio está destinado a facilitar a colaboração interuniversitária no campo do ensino e a pesquisa nos três ciclos do ensino superior.



**SEGONA** - Per a aconseguir esta prevista cooperació, les parts signants es comprometen a:

- 1) Comunicar els resultats de les seues experiències pedagògiques (cursos, seminaris, etc.)
- 2) Informar l'altra part dels congressos, col·loquis, reunions científiques i seminaris que cada una organitze i intercanviar les publicacions i documents resultants d'estes activitats.
- 3) Afavorir, dins dels reglaments propis de cada país, la participació del personal docent de l'altra institució en cursos, col·loquis, seminaris o congressos organitzats segons el que preveuen els programes anuals de col·laboració.
- 4) Recolzar, dins de les seues possibilitats, els intercanvis de professors durant un cert temps, ja siga amb fins docents o d'investigació, amb l'acord previ dels departaments respectius.
- 5) Rebre estudiants de l'altra institució, sempre que estos complisquen amb els requisits vigents en la que els rep, i en les condicions que oportunament s'establisquen. Pel que fa a l'assegurança mèdica, els estudiants se sotmetran als reglaments en vigor en la institució que els rebra.
- 6) Els programes concrets de cooperació així com les accions per a l'intercanvi d'estudiants requeriran la firma d'un conveni específic que inclourà, almenys, el nombre de places d'intercanvi, la duració, les titulacions oferides i qualsevol altra informació que es considere oportuna. Els dits convenis específics s'incorporaran com a annex al present conveni.

**TERCERA** - Els programes concrets de cooperació s'elaboraran anualment i s'incorporaran com a annex al present conveni.

**SEGUNDA** - De forma a realizar esta prevista colaboração, as Partes Signatárias comprometem-se a:

- 1) Comunicar os resultados de suas experiências pedagógicas (cursos, seminários, etc.).
- 2) Informar a outra Parte sobre os congressos, colóquios, reuniões científicas e seminários que cada uma organize, e promover a troca de publicações e documentos resultantes destas atividades.
- 3) Favorecer, dentro dos regulamentos próprios de cada país, a participação do pessoal docente da outra instituição em cursos, colóquios, seminários ou congressos organizados de acordo com o previsto nos programas anuais de cooperação.
- 4) Aprovar, dentro das possibilidades de cada uma, os intercâmbios de professores por período determinado, seja com fins docentes ou de pesquisa, mediante a prévia autorização dos respectivos órgãos responsáveis.
- 5) Receber estudantes da outra instituição, sempre que estes cumpram os requisitos vigentes na instituição que os recebe e os estabelecidos no presente convênio de forma a permitir a sua concretização. No que respeita ao seguro de doença, os alunos devem ser sujeitos ao regulamento em vigor da instituição que os recebe.
- 6) Tanto os programas concretos de cooperação como as ações para o intercâmbio de estudantes requererão a assinatura de um convênio específico que incluirá, pelo menos, o número de vagas de intercâmbio, a duração, as titulações oferecidas e qualquer outra informação que se julgue adequada. Estes convênios específicos incorporar-se-ão como adjuntos ao presente convênio.

**TERCEIRA** - As Partes estabelecerão anualmente os programas concretos de cooperação, sendo aditados ao presente Convênio como anexo.



**QUARTA** - Ambdues institucions procuraran reservar en el seu pressupost els mitjans necessaris per a l'aplicació del present acord i obtindre les subvencions complementàries necessàries.

**CINQUENA** - Cada institució anomenarà un representant per a definir i organitzar els programes de cooperació entre ambdues institucions.

1) Com a representant de la Universidade de Passo Fundo, al Dr. Liton Lanes Pilau Sobrinho i com a representant de la Universitat de València, al Professor Roberto Viciano Pastor, del Departament de Dret Constitucional, Ciència Política i de la Administració.

2) Estos representants s'encarregaran d'elaborar el programa anual de treball i demés qüestions pendents, reunint-se alternativament en les seus de les dos institucions, en tant no s'acorde una altra cosa.

**SISENA** - El present acord haurà de ser aprovat pels òrgans competents de cada Institució i signat pels respectius rectors o directors, entrant en vigor a partir del moment de l'última signatura en el mateix.

Este acord tindrà una duració de quatre (4) anys, llevat que es formule denúncia expressa amb un preavís mínim de (3) mesos, sense perjudi que pugafectar la finalització de les activitats en procés en el eixe moment.

La duració d'aquest conveni podrà ser prorrogada per períodes iguals a iniciativa de qualsevol de les parts, previ acord escrit, abans de la data de la seua finalització.

**SETENA** - La modificació d'este conveni, per comú acord d'ambdues Institucions, requerirà el mateix procediment que per a la seua elaboració inicial.

**HUITENA** - Es crea una Comissió Mixta de Vigilància i Control del conveni, que estarà integrada per els

**QUARTA** - As duas instituições esforçam-se por constituir nos seus orçamentos uma reserva de fundos para a aplicação do presente Acordo assim como por obter as subvenções complementárias necessárias.

**QUINTA** - As Partes procederão à nomeação dos correspondentes representantes para definir e organizar os programas de cooperação entre as duas organizações.

1) Como representante da Universidade de Passo Fundo, o Dr. Liton Lanes Pilau Sobrinho e como representante da Universitat de València, Roberto Viciano Pastor, do Departamento de Direito Constitucional, Ciência Política e Administração.

2) Os representantes elaborarão em conjunto o programa anual de trabalho e outras questões pendentes, em reuniões alternativas nas sedes das duas instituições, salvo acordo em contrário entre as Partes.

**SEXTA** - O presente Convênio será aprovado pelas Partes de acordo com as formalidades que lhes são próprias e assinado pelos respectivos reitores ou diretores, e vigorará a partir da data em que for assinado.

O presente acordo é celebrado por um período de quatro (4) anos, exceto se for denunciado explicitamente no prazo de três (3) meses e sem prejuízo de que possa afetar a conclusão das atividades em curso nesse momento.

O período de vigência do presente Convênio poderá ser prorrogado por iguais períodos por iniciativa de qualquer das partes, acordo prévio por escrito, antes da data da sua conclusão.

**SÉTIMA** - A modificação do presente Acordo é admitida por mútuo consentimento das Partes e formalizada seguindo o mesmo procedimento usado na sua elaboração inicial.

**OITAVA** - Será criada uma Comissão Mista de Vigilància e Controle do Convênio, constituída pelos



responsables que s'esmenten en la clàusula cinquena. Aquesta comissió s'encarregarà de la resolució dels problemes que es puguen suscitar en la interpretació i el compliment del conveni.

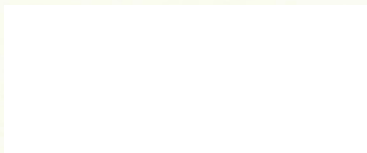
**CLÀUSULA DE TRANSPARÈNCIA.**

En compliment de la Llei 2/2015, de 2 d'abril, de la Generalitat, de Transparència, Bon Govern i Participació Ciutadana de la Comunitat Valenciana (d'ara endavant LTCV), la Universitat de València procedirà a publicar en el seu portal de transparència la informació següent: el present conveni, així com el seu text íntegre, la subvenció i/o ajuda vinculada a aquest conveni, cas d'haver-les, amb indicació del seu import, objectiu o finalitat, i les persones o entitats beneficiàries.

Signat a València i a Passo Fundo, en dos exemplars per cada idioma, sent totes les còpies original igualment vàlides.

València, **31 MAYO 2019** 2019.

**UNIVERSITAT DE VALÈNCIA**



**Dra. María Vicenta Mestre Escrivá**  
Rectora

responsáveis detalhados na Cláusula Quinta, incumbida da resolução dos eventuais problemas que possam gerar-se em torno à sua interpretação e aplicação.

**CLÁUSULA DE TRANSPARÊNCIA**

Em conformidade com o previsto na Lei 2/2015, de 2 de abril, da Generalitat (Governo Autónomo), de Transparência, Boa Governança e Participação da Comunitat Valenciana (adiante designada por LTCV), a Universitat de València procederá à publicação no seu Portal da Transparência da seguinte informação: o presente acordo, assim como o seu texto integral, o subsídio e/ou apoio ligados a este acordo, se existentes, indicando a quantia total, o objetivo ou propósito e as pessoas ou entidades beneficiárias.

Assinado em Valência e em Passo Fundo, em duas (2) vias de cada versão, de igual teor e para um só efeito.

Passo Fundo, *25 de junho* de 2019.

**UNIVERSIDADE DE PASSO FUNDO**



**Dra. Bernadete Maria Dalmolin**  
Reitora

